



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VI kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-181-10

**Druk nr 3836**

Warszawa, 20 stycznia 2011 r.

Pan  
Grzegorz Schetyna  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Środowiska.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

Projekt

## U S T A W A

**z dnia**

**o ratyfikacji Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 maja 2003 r. w Kijowie został sporządzony Protokół w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

## UZASADNIENIE

### 1. Potrzeba i cel ratyfikacji Protokołu

Strategiczna ocena oddziaływania na środowisko należy do podstawowych narzędzi realizacji trwałego i zrównoważonego rozwoju, będącego jedną z konstytucyjnych zasad ustroju państwa, jak również Unii Europejskiej. Stanowi skuteczny instrument zapewniający włączenie priorytetów ochrony środowiska oraz wymagań warunkujących zrównoważony rozwój do treści polityk, strategii, planów i programów, a w następstwie do procesu podejmowania decyzji w sprawie konkretnych przedsięwzięć inwestycyjnych. Celem strategicznej oceny oddziaływania na środowisko jest identyfikacja potencjalnych negatywnych skutków planowanych działań i przedsięwzięć, uwzględnionych w ramach polityk i strategii, przed przystąpieniem do ich realizacji, w taki sposób, aby można było zawnoczasu zapobiegać negatywnemu oddziaływaniu, a jeżeli nie jest to możliwe – ograniczać do najniższego, uzasadnionego ekonomicznie, społecznie i ekologicznie poziomu.

Podczas II Spotkania Stron Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym sporządzonej w Espoo dnia 25 lutego 1991 r. (Dz. U. z 1999 r. Nr 96, poz. 1110), zwanej dalej „Konwencją z Espoo”, została podjęta decyzja o utworzeniu grupy roboczej do spraw opracowania protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko. Celowość opracowania ww. protokołu została także potwierdzona na II Spotkaniu Sygnatariuszy Konwencji o dostępie do informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz dostępie do sprawiedliwości w sprawach dotyczących środowiska, sporządzonej w Aarhus dnia 25 czerwca 1998 r. (Dz. U. z 2003 r. Nr 78, poz. 706), zwanej dalej „Konwencją z Aarhus”, w Cavtat (3 – 5 lipca 2000 r.). W ustaleniach spotkania w Cavtat postanowiono wezwać do współpracy Strony Konwencji z Espoo w celu zagwarantowania, aby kwestie udziału społeczeństwa były należycie uwzględnione w trakcie negocjacji zmierzających do wypracowania instrumentu międzynarodowego dotyczącego oceny oddziaływania wpływu skutków realizacji planów i programów.

Rzeczpospolita Polska ratyfikowała dnia 30 kwietnia 1997 r. Konwencję z Espoo (ustawa z dnia 9 stycznia 1997 r. o ratyfikacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym (Dz. U. Nr 18, poz. 96)) oraz z dnia 31 grudnia 2001 r. Konwencję z Aarhus (ustawa z dnia 21 czerwca 2001 r. o ratyfikacji Konwencji o dostępie do

informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz dostępie do sprawiedliwości w sprawach dotyczących środowiska (Dz. U. Nr 89, poz. 970)).

Protokół w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym został przyjęty podczas V Ministerialnej Konferencji „Środowisko dla Europy”, która odbyła się w dniach 21 – 23 maja 2003 r. w Kijowie, gdzie podpisało go trzydzieści siedem państw, w tym Rzeczpospolita Polska. Zapisy przedmiotowego Protokołu stosuje się do określonej grupy planów i programów, opracowywanych lub przyjmowanych przez organy administracji, a także do wyznaczania praw społeczeństwa w procedurze opracowania ww. dokumentów.

Do chwili obecnej Protokół przyjęło dziewiętnaście państw oraz Unia Europejska (w dniu 12 listopada 2008 r.). Zgodnie z dyspozycją Protokołu wchodzi on w życie dziewięćdziesiątego dnia po złożeniu szesnastego dokumentu ratyfikacyjnego (w dniu 12 kwietnia 2010 r. przez Republikę Estońską), co oznacza, że zapisy Protokołu stały się wiążące od dnia 11 lipca 2010 r.

## 2. Obowiązujący stan prawny w Rzeczypospolitej Polskiej

Obowiązujące przepisy dotyczące strategicznych ocen oddziaływania na środowisko stanowiące transpozycję dyrektywy 2001/42/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 27 czerwca 2001 r. w sprawie oceny wpływu niektórych planów i programów na środowisko, zwanej dalej „dyrektywą 2001/42/WE”, zostały zawarte w ustawie z dnia 3 października 2008 r. o udostępnianiu informacji o środowisku i jego ochronie, udziale społeczeństwa w ochronie środowiska oraz o ocenach oddziaływania na środowisko (Dz. U. Nr 199, poz. 1227, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą ooś”.

Kwestia strategicznych ocen oddziaływania na środowisko jest uregulowana w dziale IV przytoczonej ustawy. Natomiast kwestie związane z postępowaniem transgranicznym, w tym dla planów i programów, zostały określone w dziale VI.

Zgodnie z art. 46 i 47 ustawy ooś przeprowadzenia strategicznej oceny oddziaływania na środowisko wymagają projekty:

- 1) koncepcji przestrzennego zagospodarowania kraju, studium uwarunkowań i kierunków zagospodarowania przestrzennego gminy, planów zagospodarowania przestrzennego oraz strategii rozwoju regionalnego,

- 2) polityk, strategii, planów lub programów w dziedzinie przemysłu, energetyki, transportu, telekomunikacji, gospodarki wodnej, gospodarki odpadami, leśnictwa, rolnictwa, rybołówstwa, turystyki i wykorzystywania terenu, opracowywanych lub przyjmowanych przez organy administracji, wyznaczających ramy dla późniejszej realizacji przedsięwzięć mogących znacząco oddziaływać na środowisko,
- 3) polityk, strategii, planów lub programów innych niż wymienione w pkt 1 i 2, których realizacja może spowodować znaczące oddziaływanie na obszar Natura 2000, jeżeli nie są one bezpośrednio związane z ochroną obszaru Natura 2000 lub nie wynikają z tej ochrony,
- 4) dokumentów innych niż wymienione w pkt 1 – 3, jeżeli w uzgodnieniu z właściwym organem, o którym mowa w art. 57, organ opracowujący projekt dokumentu stwierdzi, że wyznaczają one ramy dla późniejszej realizacji przedsięwzięć mogących znacząco oddziaływać na środowisko i że realizacja postanowień tych dokumentów może spowodować znaczące oddziaływanie na środowisko.

Zgodnie z art. 54 ust. 2 ustawy ooś organ opracowujący projekt dokumentu zapewnia możliwość udziału społeczeństwa w strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko. Udział społeczeństwa w ochronie środowiska określa dział III ustawy ooś. Informacje podawane do publicznej wiadomości dotyczące projektów planów i programów są przekazywane: na stronie internetowej Biuletynu Informacji Publicznej organu właściwego w sprawie, w siedzibie organu oraz w prasie o odpowiednim do rodzaju dokumentu zasięgu.

W odniesieniu do dokumentów, o których mowa w art. 46 i 47 ustawy ooś, opracowywanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, których realizacja może transgranicznie oddziaływać na środowisko, postępowanie w sprawie transgranicznego oddziaływania wygląda następująco.

Zgodnie z art. 113 ust. 1 ustawy ooś, jeżeli organ opracowujący projekt danego planu lub programu, prowadzący ocenę oddziaływania na środowisko stwierdzi, że realizacja tego dokumentu może transgranicznie oddziaływać na środowisko, powinien niezwłocznie poinformować Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska, zwanego dalej „GDOŚ”, o możliwości wystąpienia transgranicznych skutków realizacji tego dokumentu. Wraz

z powiadomieniem organ przekazuje projekt dokumentu wraz z prognozą oddziaływania na środowisko.

Generalny Dyrektor Ochrony Środowiska po uzyskaniu informacji o możliwym transgranicznym oddziaływaniu na środowisko, niezwłocznie powiadamia o tym państwo, na którego terytorium realizacja projektu dokumentu może oddziaływać, załączając do powiadomienia projekt dokumentu wraz z prognozą oddziaływania na środowisko. Jeżeli państwo narażone powiadomi, że jest zainteresowane uczestnictwem w przedmiotowym postępowaniu, GDOŚ obowiązany jest do uzgodnienia, w porozumieniu z organem opracowującym projekt danego dokumentu, z państwem narażonym terminów poszczególnych etapów postępowania. Ustalając poszczególne terminy, należy wziąć pod uwagę konieczność zapewnienia możliwości udziału w postępowaniu właściwych organów oraz społeczeństwa tego państwa. Przeprowadzenie postępowania z udziałem właściwych organów oraz społeczeństwa leży w tym przypadku w gestii państwa narażonego.

Konsultacje z państwem narażonym przeprowadza organ opracowujący projekt planu lub programu. Dzieje się to jednak za pośrednictwem GDOŚ. Pełni on rolę organu koordynującego i odpowiada za bezpośrednie kontakty z uczestniczącym w postępowaniu właściwym organem państwa narażonego. Konsultacje dotyczą środków eliminowania lub ograniczania transgranicznego oddziaływania na środowisko.

Wyniki konsultacji transgranicznych muszą być rozpatrzone przed przyjęciem danego dokumentu. Zgodnie z art. 116 ust. 2 ustawy ooś przyjęcie dokumentu nie powinno nastąpić przed zakończeniem postępowania w sprawie transgranicznego oddziaływania na środowisko.

Po zakończeniu strategicznej oceny oddziaływania na środowisko i przyjęciu dokumentu, o którym mowa w art. 46 lub 47 ustawy ooś, organ właściwy do jego opracowania przekazuje GDOŚ przyjęty dokument wraz z podsumowaniem zawierającym informacje określone w art. 55 ust. 3 ustawy ooś, w tym dotyczące postępowania w sprawie transgranicznego oddziaływania na środowisko. Następnie, w trybie art. 117 ustawy ooś, GDOŚ przekazuje właściwemu organowi państwa narażonego przyjęty dokument wraz z ww. podsumowaniem.

Jednocześnie należy zaznaczyć, że postępowanie dotyczące transgranicznego oddziaływania na środowisko przeprowadza się także na wniosek innego państwa, na którego terytorium może oddziaływać realizacja projektu dokumentu poddawanego strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko (art. 104 ust. 2 ustawy ooś).

W tym miejscu trzeba zauważyć, że większość praw i obowiązków wynikających z Protokołu zostało uregulowanych w obowiązującym prawie polskim.

3. Stan prawny określony w zapisach Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo w 1991 r.

Tekst Protokołu zawiera szczegółowe postanowienia dotyczące kolejnych etapów strategicznej oceny oddziaływania na środowisko oraz sposobu prowadzenia konsultacji transgranicznych.

Protokół nakłada na strony obowiązek przeprowadzenia strategicznej oceny oddziaływania na środowisko w odniesieniu do wymienionych w artykule 4 planów i programów, których realizacja może potencjalnie spowodować znaczące oddziaływanie na środowisko, w tym na zdrowie ludzi. Ocena taka ma być przeprowadzana w przypadku planów i programów opracowywanych dla sektorów: rolnictwa, leśnictwa, rybołówstwa, energetyki, przemysłu, w tym górnictwa, transportu, rozwoju regionalnego, gospodarki odpadami, gospodarki wodnej, telekomunikacji, turystyki, planowania przestrzennego i wykorzystywania terenu, w każdym przypadku, gdy plan lub program wyznacza ramy dla późniejszej realizacji przedsięwzięć wymienionych w załączniku I do Protokołu. Strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko podlegają także te spośród wymienionych planów i programów, które wyznaczają ramy dla późniejszej realizacji przedsięwzięć, wymienionych w załączniku II do Protokołu. Ponadto strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko mają być poddawane inne plany i programy ustalające ramy realizacji przedsięwzięć, o ile taki obowiązek zostanie nałożony przez prawo krajowe. Kryterium określenia w przepisach prawa krajowego obowiązku przeprowadzenia strategicznej oceny oddziaływania na środowisko dotyczy także tych spośród planów i programów sektorowych, wyznaczających ramy dla realizacji przedsięwzięć wymienionych w załączniku I lub II, które dotyczą niewielkiego obszaru (skala lokalna), bądź stanowią niewielką modyfikację przyjętych dokumentów.

Protokołowi nie podlegają plany i programy, których jedynym celem jest służenie obronie narodowej lub obronie cywilnej oraz plany i programy finansowe lub budżetowe.

Zgodnie z art. 8 ust. 3 Protokołu, Strona powinna zapewnić udział społeczeństwa możliwie wcześnie, gdy wszystkie opcje są jeszcze możliwe, tak aby społeczeństwo mogło



wyrazić swoją opinię o projekcie planu lub programu i sprawozdaniu dotyczącym środowiska (w polskim prawie jest to prognoza oddziaływania na środowisko). Do udostępnienia tych dokumentów zalecane jest stosowanie mediów elektronicznych lub innych środków (art. 8 ust. 2).

Przedmiotowy Protokół, przewiduje następujący przebieg konsultacji transgranicznych:

Jeżeli Strona pochodzenia uważa, że realizacja planu lub programu potencjalnie może spowodować znaczący transgraniczny wpływ na środowisko, w tym na zdrowie, powiadamia o tym Stronę narażoną jak najwcześniej przed przyjęciem planu lub programu. W myśl art. 10 ust. 2 powiadomienie zawiera projekt planu lub programu i sprawozdanie dotyczące środowiska (w polskim prawie zwane prognozą oddziaływania na środowisko) oraz informacje dotyczące procedury przyjmowania planu lub programu. W terminie określonym w powiadomieniu Strona narażona informuje Stronę pochodzenia, czy pragnie podjąć konsultacje przed przyjęciem planu lub programu i, w razie konieczności, zainteresowane Strony podejmują konsultacje mające na celu zapobieganie, zmniejszenie lub złagodzenie negatywnego wpływu na środowisko, w tym na zdrowie ludzi.

Strony uzgadniają szczegółowe rozwiązania, zapewniające poinformowanie zainteresowanego społeczeństwa i organów Strony narażonej oraz umożliwiające im przekazanie swoich opinii o projekcie planu lub programu, a także o sprawozdaniu dotyczącym środowiska (prognozie oddziaływania na środowisko).

Następnie, Strona narażona zostaje poinformowana o przyjęciu dokumentu. Udostępnia się jej wówczas plan lub program wraz z oświadczeniem podsumowującym, w jaki sposób wzięto w nim pod uwagę względy środowiskowe, a także w jaki sposób uwzględniono złożone uwagi.

4. Różnice między stanem prawnym obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej a regulacjami wynikającymi z Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo w 1991 r.

Protokół rozszerza listę dokumentów wymagających przeprowadzenia strategicznej oceny oddziaływania na środowisko w stosunku do analogicznego wykazu określonego dyrektywą 2001/42/WE, o projekty planów i programów dotyczących rozwoju regionalnego, a także

górnictwa. W tym miejscu należy zaznaczyć, że zgodnie z prawodawstwem polskim dokumenty dotyczące rozwoju regionalnego podlegają strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko (art. 46 pkt 1 ustawy ooś). Natomiast, wprowadzenie dokumentów z dziedziny górnictwa do grupy dokumentów „sektorowych” wymienionych w art. 46 pkt 2 ustawy ooś nie jest konieczne, bowiem obecnie istniejący przepis mówi o dokumentach z dziedziny przemysłu, który będąc pojęciem o szerszym znaczeniu uwzględnia m.in. górnictwo.

Ponadto zgodnie z dyspozycją zawartą w art. 4 ust. 5 Protokołu jego przepisy nie znajdują zastosowania do planów i programów finansowych lub budżetowych oraz takich, których jedynym celem jest służenie obronie narodowej lub obronie cywilnej. Podobne wykluczenie, mimo braku podstawy w prawie krajowym, jest również stosowane w Rzeczypospolitej Polskiej na zasadzie dobrej praktyki wynikającej z wykładni celowościowej dyrektywy 2001/42/WE. Niemniej jednak, w celu uzyskania pełnej zgodności z postanowieniami Protokołu, wśród postanowień nowelizujących ustawę ooś złożony został postulat o wprowadzenie jednoznacznego wyłączenia dokumentów finansowych i służących obronie narodowej z obowiązku przeprowadzenia dla nich strategicznej oceny oddziaływania na środowisko.

Należy również zwrócić uwagę, że w ustawie ooś nie ma przepisu analogicznego do tego zawartego w art. 10 ust. 2 lit. b Protokołu, a dotyczącego zawartości powiadomienia, kierowanego przez Stronę pochodzenia do Strony narażonej, wszczynającego postępowanie w sprawie transgranicznego oddziaływania na środowisko. Zgodnie z treścią Protokołu, wspomniane powiadomienie powinno zawierać informacje dotyczące m.in. procedury podejmowania decyzji, co należy rozumieć jako informacje dotyczące procedury zmierzającej do przyjęcia/zatwierdzenia dokumentu. Mając na uwadze celowość takiej notacji, a także osiągnięcie zgodności z zapisami Protokołu, treść art. 10 ust. 2 lit. b Protokołu stanowi element projektu nowelizacji ustawy ooś.

5. Przewidywane skutki związane z wejściem w życie Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo w 1991 r.

5.1 Skutki społeczne – Protokół w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym umacnia prawo udziału społeczeństwa w strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko, również w kontekście transgranicznym.

5.2 Skutki gospodarcze – Protokół w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym nie powoduje bezpośrednio żadnych dodatkowych skutków o takim charakterze.

5.3 Skutki finansowe – Protokół w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym nie spowoduje znaczących skutków finansowych; koszty związane z funkcjonowaniem tego Protokołu będą pokrywane w ramach bieżących wydatków właściwych organów administracji.

5.4 Skutki polityczne – w związku z zatwierdzeniem Protokołu przez Unię Europejską, jego postanowienia stanowią dla Rzeczypospolitej Polskiej obowiązujące prawo wtórne. Ratyfikacja Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym przez RP ma charakter formalny i służy oświadczeniu woli państwa.

5.5 Skutki prawne – ratyfikacja Protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym nie pociągnie za sobą konieczności zmiany przepisów prawa krajowego dotyczących strategicznej oceny oddziaływania na środowisko, poza planowaną w tym zakresie zmianą ustawy ooś.

6. Wybór trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo w 1991 r.

Mając na uwadze postanowienia art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, w zakresie umów międzynarodowych dotyczących spraw uregulowanych w ustawie lub w których Konstytucja wymaga ustawy, proponuje się przyjęcie Protokołu zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z 2002 r. Nr 216, poz. 1824 oraz z 2010 r. Nr 213, poz. 1395), w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Należy podkreślić, że w związku z zatwierdzeniem Protokołu przez Unię Europejską, po złożeniu szesnastego dokumentu ratyfikacyjnego, co nastąpiło dnia 12 kwietnia 2010 r., niniejszy Protokół wszedł w życie w dniu 11 lipca 2010 r. i stał się prawem wtórnym wiążącym państwa członkowskie Unii Europejskiej.

## PROTOKÓŁ

### w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym

#### STRONY PROTOKOŁU,

UZNAJĄC, że ważne jest uwzględnienie aspektów środowiskowych, w tym zdrowotnych, w procesie przygotowania i przyjmowania planów i programów oraz, we właściwym zakresie, polityki i ustawodawstwa,

ZOBOWIĄZUJĄC SIĘ do promowania zrównoważonego rozwoju i z tego powodu opierając się na wnioskach Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie środowiska i rozwoju (w Rio de Janeiro, w Brazylii, w 1992 r.), w szczególności na zasadach 4 i 10 Deklaracji z Rio w sprawie środowiska i rozwoju i Agendy 21, a także na wynikach Trzeciej Ministerialnej Konferencji w sprawie środowiska i zdrowia (w Londynie w 1999 r.) i Światowego szczytu w sprawie zrównoważonego rozwoju (w Johannesburgu w Republice Południowej Afryki w 2002 r.),

PAMIĘTAJĄC O Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo w Finlandii w dniu 25 lutego 1991 r., i decyzji II/9 jej Stron, podjętej w Sofii w dniach 26 i 27 lutego 2001 r., w której zdecydowano o opracowaniu prawnie wiążącego protokołu w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko,

UZNAJĄC, że strategiczna ocena oddziaływania na środowisko powinna odgrywać ważną rolę w procesie przygotowania i przyjmowania planów i programów oraz, we właściwym zakresie, polityki i ustawodawstwa oraz że szersze zastosowanie zasad oceny oddziaływania na środowisko do planów, programów, polityki i ustawodawstwa dodatkowo wzmocni systematyczną analizę ich znaczącego wpływu na środowisko,

UZNAJĄC znaczenie Konwencji o dostępie do informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz dostępie do sprawiedliwości w sprawach dotyczących środowiska, sporządzonej w Aarhus w Danii w dniu 25 czerwca 1998 r., i odnotowując stosowne ustępy deklaracji z Lucca, przyjętej na pierwszym spotkaniu jej Stron,

Z tego względu ŚWIADOMI wagi zapewnienia udziału społeczeństwa w strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko,

UZNAJĄC korzyści dla zdrowia i dobrobytu obecnego i przyszłych pokoleń, które pojawiają się, jeśli potrzeba ochrony i poprawy ludzkiego zdrowia zostanie wzięta pod uwagę jako integralny element strategicznej oceny oddziaływania na środowisko, a także uznając znaczenie prac, którym przewodzi Światowa Organizacja Zdrowia w tym zakresie,

POMNI potrzeby i znaczenia wzmocnienia współpracy międzynarodowej w ocenie transgranicznych skutków, w tym zdrowotnych, planowanych planów i programów oraz, we właściwym zakresie, polityki i ustawodawstwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## Artykuł 1

### Cel

Celem niniejszego protokołu jest zapewnienie wysokiego poziomu ochrony środowiska, w tym zdrowia, przez:

- a) zapewnienie wszechstronnego uwzględnienia aspektów środowiskowych, w tym zdrowotnych, w procesie opracowania planów i programów;
- b) przyczynienie się do rozważenia problemów środowiskowych, w tym zdrowotnych, w procesie przygotowania polityk i ustawodawstwa;
- c) ustanowienie jasnych, przejrzystych i efektywnych procedur strategicznej oceny oddziaływania na środowisko;
- d) zapewnienie udziału społeczeństwa w strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko;
- e) uwzględnienie, dzięki powyższym działaniom, zagadnień środowiskowych, w tym zdrowotnych, w działaniach i instrumentach mających na celu dalszy zrównoważony rozwój.

## Artykuł 2

### Definicje

Dla celów niniejszego protokołu:

- 1) "konwencja" oznacza Konwencję o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym;
- 2) "Strona" oznacza, jeśli z tekstu nie wynika inaczej, Umawiającą się Stronę niniejszego protokołu;
- 3) "Strona pochodzenia" oznacza Umawiającą się Stronę lub Strony niniejszego protokołu, pod których jurysdykcją ma być przygotowany plan lub program;
- 4) "Strona narażona" oznacza Umawiającą się Stronę lub Strony niniejszego protokołu, które mogą być narażone na transgraniczny wpływ na środowisko, w tym na zdrowie, planu lub programu;
- 5) "plany i programy" oznaczają plany i programy oraz wszelkie ich modyfikacje:
  - a) wymagane przez przepisy ustawowe, wykonawcze lub administracyjne;
  - b) przygotowywane lub przyjmowane przez organ lub przygotowywane przez organ do przyjęcia za pośrednictwem procedury ustawodawczej przez parlament lub rząd.
- 6) "strategiczna ocena oddziaływania na środowisko" oznacza ocenę prawdopodobnego wpływu na środowisko, w tym na zdrowie, na którą składa się ustalenie zakresu sprawozdania dotyczącego środowiska i jego przygotowanie, przeprowadzenie postępowania z udziałem społeczeństwa i

konsultacji oraz uwzględnienie sprawozdania dotyczącego środowiska i wyników postępowania z udziałem społeczeństwa i konsultacji w planie i programie;

- 7) "oddziaływanie na środowisko, w tym na zdrowie" oznacza jakikolwiek skutek dla środowiska, w tym dla zdrowia ludzi, flory, fauny, różnorodności biologicznej, gleby, klimatu, powietrza, wody, krajobrazu, obszarów przyrodniczych, dóbr materialnych, dziedzictwa kulturowego oraz wzajemnych oddziaływań między tymi czynnikami;
- 8) "społeczeństwo" oznacza jedną lub więcej osób fizycznych lub prawnych oraz, zgodnie z ustawodawstwem lub praktyką krajową, ich stowarzyszenia, organizacje lub grupy.

### Artykuł 3

#### Postanowienia ogólne

1. Każda ze Stron podejmuje niezbędne działania ustawodawcze, wykonawcze i inne stosownie środki w celu wykonania postanowień niniejszego protokołu w jasnych, przejrzystych ramach.
2. Każda ze Stron podejmuje starania, aby zapewnić udzielanie przez urzędników i organy pomocy wskazówek społeczeństwu w sprawach objętych protokołem.
3. Każda ze Stron zapewnia odpowiednie uznanie i wsparcie stowarzyszeniom, organizacjom lub grupom działającym na rzecz ochrony środowiska, w tym zdrowia, w kontekście niniejszego protokołu.
4. Postanowienia niniejszego protokołu nie wpływają na prawo Strony do utrzymania lub wprowadzenia dodatkowych środków w odniesieniu do zagadnień objętych niniejszym protokołem.
5. Każda ze Stron działa na rzecz realizacji celów niniejszego protokołu w ramach odpowiednich międzynarodowych procesów podejmowania decyzji i w ramach właściwych organizacji międzynarodowych.
6. Każda ze Stron zapewnia, aby osoby korzystające ze swoich praw zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu nie były ukarane, prześladowane lub nękanie w jakikolwiek sposób za swoje zaangażowanie. Niniejsze postanowienie nie wpłynie na uprawnienia sądów krajowych do określenia rozsądnych kosztów w postępowaniu sądowym.
7. W zakresie odpowiednich postanowień niniejszego protokołu społeczeństwo ma prawo korzystać ze swoich praw bez dyskryminacji ze względu na obywatelstwo, narodowość lub miejsce zamieszkania oraz w przypadku osoby prawnej bez dyskryminacji ze względu na zarejestrowaną siedzibę lub faktyczne miejsce prowadzenia działalności.

### Artykuł 4

#### Zakres stosowania wobec planów i programów

1. Każda ze Stron zapewnia przeprowadzenie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko w odniesieniu do określonych w ust. 2, 3 i 4 planów i programów, które potencjalnie mogą powodować znaczący wpływ na środowisko, w tym na zdrowie.



2. Strategiczna ocena oddziaływania na środowisko jest przeprowadzana w odniesieniu do planów i programów, które są przygotowane dla rolnictwa, leśnictwa, rybołówstwa, energetyki, przemysłu, w tym górnictwa, transportu, rozwoju regionalnego, gospodarki odpadami, gospodarki wodnej, telekomunikacji, turystyki, planów zagospodarowania przestrzennego lub użytkowania gruntu, i które ustalają ramy dla przyszłego zezwolenia na inwestycję dotyczącą projektów wymienionych w załączniku I i wszelkich innych projektów wymienionych w załączniku II, wymagających oceny oddziaływania na środowisko na podstawie ustawodawstwa krajowego.

3. W odniesieniu do innych planów i programów niż podlegające postanowieniom ust. 2, które ustalają ramy dla przyszłego zezwolenia na inwestycję dotyczącą projektów, strategiczna ocena oddziaływania na środowisko jest przeprowadzona, jeśli Strona tak zadecyduje zgodnie z art. 5 ust. 1.

4. W odniesieniu do planów i programów, o których mowa w ust. 2, określających użytkowanie małych obszarów na poziomie lokalnym, oraz niewielkich modyfikacji planów i programów, o których mowa w ust. 2, strategiczna ocena oddziaływania na środowisko jest przeprowadzona tylko w przypadku, gdy Strona tak zadecyduje zgodnie z art. 5 ust. 1.

5. Następujące plany i programy nie podlegają niniejszemu protokołowi:

- a) plany i programy, których jedynym celem jest służenie obronie narodowej lub obronie cywilnej;
- b) plany i programy finansowe lub budżetowe.

## Artykuł 5

### Ustalanie obowiązku przeprowadzenia oceny

1. Każda ze Stron ustala, czy plany i programy określone w art. 4 ust. 3 i 4 mogą potencjalnie powodować znaczący wpływ na środowisko, w tym na zdrowie, poprzez rozpatrywanie każdej sprawy na zasadzie jednostkowych przypadków lub poprzez wyszczególnienie rodzajów planów i programów lub przez połączenie obu podejść. W tym celu każda ze Stron we wszystkich przypadkach uwzględni kryteria określone w załączniku III.

2. Każda ze Stron zapewnia, aby organy ochrony środowiska i zdrowia, o których mowa w art. 9 ust. 1, były konsultowane w czasie stosowania procedur określonych w ust. 1 powyżej.

3. W odpowiednim zakresie każda ze Stron dąży do stworzenia możliwości uczestnictwa zainteresowanego społeczeństwa w procesie ustalania obowiązku przeprowadzania oceny (screening) w odniesieniu do planów i programów na podstawie niniejszego artykułu.

4. Każda ze Stron zapewnia we właściwym czasie dostęp społeczeństwa do wniosków wyciągniętych z konsultacji na podstawie ust. 1, w tym uzasadnienia, dlatego nie jest wymagana strategiczna ocena oddziaływania na środowisko, za pomocą ogłoszenia publicznego lub innych odpowiednich środków, jak np. media elektroniczne.

## Artykuł 6

### Ustalanie zakresu oceny

1. Każda ze Stron określa sposób ustalenia odpowiednich informacji, jakie należy uwzględnić w sprawozdaniu dotyczącym środowiska, zgodnie z art. 7 ust. 2.
2. Każda ze Stron zapewnia, aby organy ochrony środowiska i zdrowia, o których mowa w art. 9 ust. 1, były konsultowane w czasie ustalenia odpowiednich informacji, jakie należy uwzględnić w sprawozdaniu dotyczącym środowiska.
3. W odpowiednim zakresie każda ze Stron dąży do stworzenia możliwości uczestnictwa zainteresowanego społeczeństwa w czasie ustalania odpowiednich informacji, jakie należy uwzględnić w sprawozdaniu dotyczącym środowiska.

## Artykuł 7

### Sprawozdanie dotyczące środowiska

1. W odniesieniu do planów i programów podlegających strategicznej ocenie wpływu na środowisko każda ze Stron zapewnia przygotowanie sprawozdania dotyczącego środowiska.
2. Zgodnie z ustaleniem zakresu oceny dokonany na podstawie art. 6 w sprawozdaniu dotyczącym środowiska zostanie zidentyfikowany, opisany i oszacowany potencjalny znaczący wpływ na środowisko, w tym na zdrowie, wynikający z realizacji planu lub programu oraz rozsądne rozwiązania alternatywne. Sprawozdanie zawiera takie informacje określone w załączniku IV, jakich w rozsądny sposób można wymagać, z uwzględnieniem:
  - a) obecnego stanu wiedzy i metod oceny;
  - b) zawartości i poziomu szczegółowości planu lub programu oraz jego stadium w procesie podejmowania decyzji;
  - c) interesu publicznego;
  - d) potrzeb informacyjnych organu decyzyjnego.
3. Każda ze Stron zapewnia, aby jakość sprawozdań dotyczących środowiska była wystarczająca, by spełniać wymagania niniejszego protokołu.

## Artykuł 8

### Udział społeczeństwa

1. Każda ze Stron zapewnia możliwości wczesnego, we właściwym czasie i skutecznego udziału społeczeństwa, kiedy wszystkie opcje są jeszcze możliwe, w strategicznej ocenie oddziaływania na środowisko planów i programów.



2. Każda ze Stron, stosując media elektroniczne lub inne odpowiednie środki, zapewnia we właściwym czasie dostęp społeczeństwa do projektu planu lub programu oraz sprawozdania dotyczącego środowiska.
3. Każda ze Stron zapewnia zidentyfikowanie zainteresowanego społeczeństwa, w tym właściwych organizacji pozarządowych, na potrzeby ust. 1 i 4.
4. Każda ze Stron zapewnia, aby społeczeństwo określone w ust. 3 miało możliwość wyrażenia swojej opinii o projekcie planu lub programu i o sprawozdaniu dotyczącym środowiska, w rozsądnych ramach czasowych.
5. Każda ze Stron zapewnia, aby szczegółowe rozwiązania służące do informowania społeczeństwa i konsultacji z zainteresowanym społeczeństwem były określone i udostępnione społeczeństwu. W tym celu każda ze Stron w stosownym zakresie uwzględni elementy wymienione w załączniku V.

## Artykuł 9

### **Konsultacje z organami ochrony środowiska i zdrowia**

1. Każda ze Stron wyznacza organy, które mają być konsultowane, a które ze względu na swoje szczególne obowiązki w dziedzinie środowiska lub zdrowia są potencjalnie zainteresowane wpływem na środowisko, w tym na zdrowie, wynikającym z realizacji planu lub programu.
2. Projekt planu lub programu i sprawozdanie dotyczące środowiska są udostępniane organom określonym w ust. 1.
3. Każda ze Stron zapewnia, aby organom określonym w ust. 1 stworzono wczesną, we właściwym czasie i skuteczną możliwość wyrażenia swojej opinii o projekcie planu lub programu i sprawozdaniu dotyczącym środowiska.
4. Każda ze Stron określa szczegółowo sposób informowania i konsultacji z organami ochrony środowiska i zdrowia, określonymi w ust. 1.

## Artykuł 10

### **Konsultacje transgraniczne**

1. Jeśli Strona pochodzenia uważa, że realizacja planu lub programu potencjalnie spowodować może znaczący transgraniczny wpływ na środowisko, w tym na zdrowie, albo jeśli o to występuje Strona, która potencjalnie może być znacząco zagrożona, Strona pochodzenia powiadamia o tym Stronę narażoną jak najwcześniej przed przyjęciem planu lub programu.
2. Powiadomienie zawiera m.in.:
  - a) projekt planu lub programu i sprawozdanie dotyczące środowiska, włącznie z informacjami dotyczącymi jego potencjalnego transgranicznego wpływu na środowisko, w tym na zdrowie;

- b) informacje dotyczące procedury podejmowania decyzji, w tym określenie rozsądnego harmonogramu przekazywania uwag.

3. W terminie określonym w powiadomieniu Strona narażona informuje Stronę pochodzenia, czy pragnie podjąć konsultacje przed przyjęciem planu lub programu, i w razie konieczności zainteresowane Strony podejmują konsultacje dotyczące potencjalnego transgranicznego wpływu na środowisko, w tym na zdrowie, wynikającego z realizacji planu lub programu i działań mających na celu zapobieganie, zmniejszenie lub złagodzenie negatywnego wpływu.

4. Jeśli takie konsultacje mają miejsce, zainteresowane Strony uzgadniają szczegółowe rozwiązania mające zapewnić poinformowanie zainteresowanego społeczeństwa i organów, określonych w art. 9 ust. 1, w narażonej Stronie i stworzyć im możliwość przekazania swojej opinii o projekcie planu lub programu i sprawozdania dotyczącego środowiska, w rozsądnych ramach czasowych.

## Artykuł 11

### Decyzja

1. Każda ze Stron zapewnia, że w przypadku przyjęcia planu lub programu uwzględnione zostają:
  - a) wnioski sprawozdania dotyczącego środowiska;
  - b) działania mające na celu zapobieganie, zmniejszenie lub złagodzenie negatywnego wpływu określonego w sprawozdaniu dotyczącym środowiska;
  - c) uwagi otrzymane zgodnie z art. 8–10.
2. Każda ze Stron zapewnia, że w przypadku przyjęcia planu lub programu społeczeństwo, organy określone w art. 9 ust. 1 i Strony konsultowane zgodnie z art. 10 są poinformowane oraz że jest im udostępniony plan lub program, łącznie z oświadczeniem podsumowującym, w jaki sposób wzięto w nim pod uwagę względy środowiskowe, w tym zdrowotne, w jaki sposób uwzględniono uwagi otrzymane zgodnie z art. 8–10, a także z uzasadnieniem dla jego przyjęcia w świetle rozważonych rozsądnych wariantów alternatywnych.

## Artykuł 12

### Monitoring

1. Każda z Stron monitoruje znaczący wpływ na środowisko, w tym na zdrowie, wynikający z realizacji planów lub programów, przyjętych zgodnie z art. 11, między innymi w celu zidentyfikowania, we wczesnym stadium, nieprzewidzianego negatywnego wpływu i umożliwienia podjęcia odpowiednich działań naprawczych.
2. Wyniki podjętego monitoringu są udostępnione, zgodnie z ustawodawstwem krajowym, organom określonym w art. 9 ust. 1 i społeczeństwu.

## Artykuł 13

### Polityka i ustawodawstwo

1. Każda ze Stron zapewnia rozważenie i, w odpowiednim zakresie, uwzględnienie zagadnień ochrony środowiska, w tym zdrowia, w czasie przygotowania projektów polityki i ustawodawstwa, które potencjalnie mogą mieć znaczący wpływ na środowisko, w tym na zdrowie.
2. Stosując postanowienia ust. 1, każda ze Stron uwzględnia odpowiednie zasady i elementy niniejszego protokołu.
3. Każda ze Stron określa, jeśli jest to właściwe, praktyczne rozwiązania służące do rozważenia i uwzględnienia zagadnień środowiskowych, w tym zdrowotnych, zgodnie z ust. 1, biorąc pod uwagę potrzebę przejrzystości procesu podejmowania decyzji.
4. Każda ze Stron składa sprawozdanie ze spotkania Stron konwencji, służącemu jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, ze stosowania niniejszego artykułu.

## Artykuł 14

### Spotkanie Stron konwencji służące jako spotkanie Stron protokołu

1. Spotkanie Stron konwencji służy jako spotkanie Stron niniejszego protokołu. Pierwsze spotkanie Stron konwencji, służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, zostaje zwołane nie później niż w ciągu roku od dnia wejścia w życie niniejszego protokołu, w związku ze spotkaniem Stron konwencji, jeśli to ostatnie zostało zaplanowane w tym okresie. Następne spotkania Stron konwencji służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu zostają zorganizowane przy okazji spotkań Stron Konwencji, jeśli spotkanie Stron konwencji służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu nie postanowi inaczej.
2. Strony konwencji, które nie są Stronami niniejszego protokołu, mogą uczestniczyć w charakterze obserwatorów w każdej sesji spotkania Stron konwencji służącego jako spotkanie Stron niniejszego protokołu. Jeśli spotkanie Stron konwencji służy jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, decyzje na podstawie niniejszego protokołu podejmuje tylko Strony niniejszego protokołu.
3. Jeśli Spotkania Stron konwencji służyły jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, jakkolwiek członek biura spotkania Stron reprezentujący Stronę konwencji, która nie jest w tym czasie Stroną protokołu, zostaje zastąpiony przez innego członka, którego wybiorą spośród siebie Strony niniejszego protokołu.
4. Spotkania Stron konwencji, służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, regularnie dokonują przeglądu wykonania niniejszego protokołu i w tym celu:
  - a) dokonują przeglądów polityki i podejścia metodologicznego do strategicznej oceny oddziaływania na środowisko stosowanych przez Strony, mając na względzie dalsze doskonalenie procedur przewidzianych w niniejszym protokole;
  - b) wymieniają informacje dotyczące doświadczeń związanych ze strategiczną oceną wpływu na środowisko i wdrażaniem niniejszego protokołu;

- c) korzystają, jeśli to stosowne, z usług i współpracy ze strony właściwych instytucji posiadających wiedzę specjalistyczną istotną dla osiągnięcia celów niniejszego protokołu;
  - d) ustanawiają takie organy pomocnicze, jakie będą uważały za niezbędne do wdrażania niniejszego protokołu;
  - e) jeśli to konieczne, rozważają i przyjmują propozycje poprawek do niniejszego protokołu;
  - f) rozważają i podejmują wszelkie dodatkowe działania, w tym działania wykonywane wspólnie w ramach niniejszego protokołu i konwencji, które mogą być niezbędne do osiągnięcia celów niniejszego protokołu.
5. Regulamin spotkania Stron konwencji stosuje się odpowiednio do niniejszego protokołu, jeśli inaczej nie zadecyduje w drodze konsensusu spotkanie Stron konwencji służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu.
6. Na swoim pierwszym spotkaniu spotkanie Stron konwencji, służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, rozważa i przyjmuje sposoby stosowania procedury przeglądu zgodności z niniejszym protokołem.
7. Każda ze Stron, w odstępach czasu określonych przez spotkanie Stron konwencji, służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, składa sprawozdanie na spotkaniu Stron konwencji, służącemu jako spotkanie Stron niniejszego protokołu, dotyczące działań, jakie podjęła w celu wdrożenia niniejszego protokołu.

#### Artykuł 15

##### **Związek z innymi porozumieniami międzynarodowymi**

Odpowiednie postanowienia niniejszego protokołu stosują się bez uszczerbku dla Konwencji EKG ONZ o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym i o dostępie do informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz dostępie do sprawiedliwości w sprawach dotyczących środowiska.

#### Artykuł 16

##### **Prawo głosu**

1. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 poniżej, każda ze Stron niniejszego protokołu ma prawo do jednego głosu.
2. Regionalne organizacje integracji gospodarczej korzystają ze swego prawa głosu w sprawach, które będą wchodziły w zakres ich kompetencji, dysponując liczbą głosów równą liczbie ich państw członkowskich będących Stronami niniejszego protokołu. Organizacje, o których mowa, nie dysponują prawem głosu, jeśli ich państwa członkowskie skorzystają z przysługującego im prawa głosu, i na odwrót.



## Artykuł 17

### **Sekretariat**

Sekretariat ustanowiony na mocy art. 13 konwencji działa jako sekretariat niniejszego protokołu, zaś postanowienia art. 13 lit. a)–c) konwencji dotyczące funkcji sekretariatu stosują się odpowiednio do niniejszego protokołu.

## Artykuł 18

### **Załączniki**

Załączniki do niniejszego protokołu stanowią jego integralną część.

## Artykuł 19

### **Poprawki do niniejszego protokołu**

1. Każda ze Stron może proponować poprawki do niniejszego protokołu.
2. Z zastrzeżeniem ust. 3, procedura proponowania, przyjmowania i wejścia w życie poprawek do konwencji, określona w art. 14 ust. 2–5 konwencji, stosuje się odpowiednio do poprawek do niniejszego protokołu.
3. Dla celów niniejszego protokołu trzy czwarte Stron wymagane, aby poprawka weszła w życie dla Stron, które ją ratyfikowały, zatwierdziły lub przyjął, jest obliczane na podstawie liczby Stron w chwili przyjęcia poprawki.

## Artykuł 20

### **Rozstrzygnięcie sporów**

Postanowienia art. 15 konwencji dotyczące rozstrzygnięcia sporów stosują się odpowiednio do niniejszego protokołu.

## Artykuł 21

### **Podpisanie**

Niniejszy protokół jest otwarty do podpisania w Kijowie (Ukraina) od dnia 21 do 23 maja 2003 r., a następnie w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku do dnia 31 grudnia 2003 r. dla państw członkowskich Europejskiej Komisji Gospodarczej oraz państw posiadających status doradcy Europejskiej Komisji Gospodarczej, zgodnie z ust. 8 i 11 Rezolucji Rady Gospodarczej i Społecznej nr 36 (IV) z dnia 28 marca 1947 r., oraz dla regionalnych organizacji integracji gospodarczej utworzonych przez suwerenne państwa członkowskie Europejskiej Komisji Gospodarczej, którym to organizacjom ich państwa członkowskie przekazały kompetencje w

sprawach uregulowanych przez niniejszy protokół, w tym kompetencje do zawierania traktatów w tych sprawach.

## Artykuł 22

### Depozytariusz

Funkcję depozytariusza niniejszego protokołu pełni Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych.

## Artykuł 23

### Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i przystąpienie

1. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa sygnatariuszy i regionalne organizacje integracji gospodarczej, o których mowa w art. 21.
2. Niniejszy protokół jest otwarty do przystąpienia dla państw i regionalnych organizacji integracji gospodarczej, o których mowa w art. 21, od dnia 1 stycznia 2004 r.
3. Każde z innych państw, niewymienione w ust. 2 powyżej, które jest członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, może przystąpić do protokołu po zatwierdzeniu przez spotkanie Stron konwencji służące jako spotkanie Stron niniejszego protokołu.
4. Każda z regionalnych organizacji integracji gospodarczej, o których mowa w art. 21, która jest Stroną niniejszego protokołu, a której żadne z państw członkowskich nie jest Stroną niniejszego protokołu, jest związana wszystkimi zobowiązaniami wynikającymi z niniejszego protokołu. Jeśli jedno lub więcej państw członkowskich takiej organizacji nie jest Stroną niniejszego protokołu, organizacja taka i jej państwa członkowskie decydują o podziale odpowiedzialności związanej z wypełnieniem zobowiązań wynikających z niniejszego protokołu. W takich przypadkach organizacja i jej państwa członkowskie nie korzystają jednocześnie z uprawnień wynikających z niniejszego protokołu.
5. Regionalne organizacje integracji gospodarczej, o których mowa w art. 21, deklarują w swoich dokumentach ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia zakres swoich kompetencji w odniesieniu do spraw uregulowanych przez niniejszy protokół. Organizacje te informują także depozytariusza o wszelkich istotnych zmianach zakresu swoich kompetencji.

## Artykuł 24

### Wejście w życie

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dniu złożenia szesnastego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

2. Dla celów określonych w ust. 1 powyżej żaden dokument złożony przez regionalną organizację integracji gospodarczej, o której mowa w art. 21, nie jest uważany za dodatkowy w stosunku do tych, które złożyły państwa członkowskie takiej organizacji.

3. Dla każdego państwa lub regionalnej organizacji integracji gospodarczej, o której mowa w art. 21, które ratyfikują, przyjmują lub zatwierdzają niniejszy protokół albo przystępują do niego po złożeniu szesnastego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, niniejszy protokół wchodzi w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dniu złożenia przez to państwo lub organizację dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

4. Niniejszy protokół stosuje się do planów, programów, polityki i ustawodawstwa, których pierwsza oficjalna wersja przygotowawcza zostaje przyjęta w dniu następującym po dniu, w którym niniejszy protokół wchodzi w życie. Jeśli Strona, pod której jurysdykcją ma być przygotowany plan, program, polityka lub ustawodawstwo, jest tą Stroną, do której stosuje się ust. 3, niniejszy protokół stosuje się do planów, programów, polityki i ustawodawstwa, których pierwsza oficjalna wersja przygotowawcza zostaje przyjęta w dniu następującym po dniu, w którym niniejszy protokół wchodzi w życie w stosunku do tej Strony.

#### Artykuł 25

##### Wystąpienie

W każdej chwili po upływie czterech lat od daty wejścia w życie niniejszego protokołu w stosunku do danej Strony Strona ta może wystąpić z protokołu poprzez złożenie depozytariuszowi powiadomienia w formie pisemnej. Każde takie wystąpienie nabiera mocy dziewięćdziesiątego dnia następującego po dniu otrzymania powiadomienia przez depozytariusza. Każde takie wystąpienie nie wpływa na stosowanie art. 5–9, 11 i 13 niniejszego protokołu wobec strategicznej oceny oddziaływania na środowisko w ramach niniejszego protokołu, która już się rozpoczęła, ani na stosowanie art. 10 w odniesieniu do powiadomienia, jakie wysłano, lub wniosku, jaki już złożono, zanim takie wystąpienie weszło w życie.

#### Artykuł 26

##### Teksty autentyczne

Oryginał niniejszego protokołu, którego teksty w językach angielskim, francuskim i rosyjskim są jednakowo autentyczne, składany jest Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

NA DOWÓD TEGO niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

SPORZĄDZONO w Kijowie (Ukraina), w dniu dwudziestym pierwszym maja dwa tysiące trzeciego roku.

-----

## ZAŁĄCZNIK I

### Wykaz projektów, o których mowa w art. 4 ust. 2

1. Rafinerie ropy naftowej (z wyjątkiem instalacji wytwarzających jedynie smary z ropy naftowej) i instalacje do gazyfikacji i upłynniania węgla lub łupków bitumicznych o wydajności 500 ton lub więcej na dobę.
2. Elektrownie ciepłone i inne instalacje energetyczne o wyjściowej mocy cieplnej 300 megawatów lub więcej oraz elektrownie jądrowe i inne reaktory jądrowe (z wyjątkiem instalacji badawczych do produkcji i konwersji materiałów rozszczepialnych i paliworodnych, których moc maksymalna nie przekracza 1 kilowata ciągłego obciążenia cieplnego).
3. Instalacje przeznaczone wyłącznie do produkcji lub wzbogacania paliw jądrowych, do przerobu napromieniowanych paliw jądrowych lub do magazynowania, usuwania i przerobu odpadów promieniotwórczych.
4. Duże instalacje do pierwszego wytopu żeliwa i stali oraz do produkcji metali nieżelaznych.
5. Instalacje do wydobywania azbestu oraz do przerobu i przetwarzania azbestu i produktów zawierających azbest; w odniesieniu do produktów azbestowo-cementowych o rocznej produkcji większej niż 20000 ton produktu końcowego, w odniesieniu do materiałów ściernych o rocznej produkcji większej niż 50 ton produktu końcowego oraz w odniesieniu do innego wykorzystania azbestu w ilości większej niż 200 ton rocznie.
6. Kombinaty chemiczne.
7. Budowa autostrad, dróg szybkiego ruchu [<sup>1</sup>], tras dla dalekobieżnego ruchu kolejowego oraz portów lotniczych [<sup>2</sup>] o podstawowej długości pasa startowego 2100 m lub więcej.
8. Rurociągi ropy naftowej i gazu o dużych przekrojach.
9. Porty handlowe oraz śródlądowe szlaki wodne i porty śródlądowe, które pozwalają na ruch jednostek pływających o wyporności ponad 1350 ton.
10. Instalacje do usuwania odpadów przez spalanie, obróbkę chemiczną lub składowanie odpadów toksycznych i niebezpiecznych.
11. Wielkie zapory i zbiorniki wodne.
12. Pobór wód podziemnych w przypadkach, gdy roczna objętość wydobywanej wody wynosi 10 milionów metrów sześciennych lub więcej.
13. Wytwarzanie pulpy drzewnej i papieru w ilości 200 ton lub więcej masy powietrzno-suchej na dobę.
14. Wydobywanie na dużą skalę i przerób na miejscu rud metali lub węgla.
15. Produkcja węglowodorów na pełnym morzu.



16. Duże urządzenia do magazynowania ropy naftowej, produktów petrochemicznych i chemicznych.

17. Wyrąb lasów na dużych powierzchniach.

---

[<sup>2</sup>] Dla celów niniejszego protokołu:

- "autostrada" oznacza drogę specjalnie zaprojektowaną i zbudowaną dla ruchu pojazdów mechanicznych, która nie obsługuje graniczących z nią posiadłości i która:

- a) jest wyposażona, wyjąwszy szczególne punkty lub sytuacje chwilowe, w oddzielne jezdnie dla dwu kierunków ruchu rozdzielone od siebie pasem nieprzeznaczonym dla ruchu albo wyjątkowo w inny sposób;
- b) nie krzyżuje się na jednym poziomie z żadną drogą, torami kolejowymi i tramwajowymi lub przejściami dla pieszych;
- c) jest specjalnie oznakowana jako autostrada.

- "droga szybkiego ruchu" oznacza drogę zarezerwowaną dla ruchu pojazdów mechanicznych, dostępną tylko z rozjazdów lub z regulowanych skrzyżowań, na której zabronione jest w szczególności zatrzymywanie się i parkowanie na jezdniach.

[<sup>2</sup>] Dla celów niniejszego protokołu "port lotniczy" oznacza port lotniczy, który odpowiada definicji określonej w Konwencji chicagowskiej z 1944 roku powołującej Międzynarodową Organizację Lotnictwa Cywilnego (załącznik 14).

---

## ZAŁĄCZNIK II

### Wszelkie inne projekty, o których mowa w art. 4 ust. 2

1. Projekty mające na celu restrukturyzację nieruchomości gruntowych na obszarach wiejskich.
2. Projekty mające na celu wykorzystanie ugorów lub terenów o charakterze zbliżonym do naturalnego do intensywnego rolnictwa.
3. Przedsięwzięcia gospodarki wodnej dla rolnictwa, w tym nawadnianie i osuszanie.
4. Instalacje do intensywnej produkcji zwierzęcej (w tym drobiu).
5. Początkowe zalesianie i wylesianie w celu zmiany przeznaczenia gruntów.
6. Intensywna hodowla ryb.
7. Elektrownie jądrowe i inne reaktory jądrowe [2], w tym demontaż i likwidacja takich elektrowni jądrowych lub reaktorów (z wyjątkiem instalacji badawczych do produkcji i konwersji materiałów rozszczepialnych i paliworodnych, których moc maksymalna nie przekracza 1 kilowata ciągłego obciążenia cieplnego), w zakresie nieujętych w załączniku I.
8. Budowa napowietrznych linii elektroenergetycznych o napięciu 220 kV i więcej oraz o długości większej niż 15 km oraz inne przedsięwzięcia służące do przesyłu energii elektrycznej kablami napowietrznymi.
9. Instalacje przemysłowe do produkcji energii elektrycznej, pary i gorącej wody.
10. Instalacje przemysłowe do transportu energii elektrycznej, pary i gorącej wody.
11. Naziemne magazynowanie paliw kopalnych i gazu ziemnego.
12. Podziemne magazynowanie gazów palnych.
13. Przemysłowa produkcja brykietów z węgla kamiennego i brunatnego.
14. Instalacje do produkcji energii wodnej.
15. Instalacje do wykorzystania siły wiatru do produkcji energii (farmy wiatrowe).
16. Instalacje nieujęte w załączniku I, służące:
  - do produkcji lub wzbogacania paliwa jądrowego,
  - do przerobu napromieniowanego paliwa jądrowego,
  - do ostatecznego usuwania napromieniowanego paliwa jądrowego,
  - wyłącznie do ostatecznego usuwania odpadów radioaktywnych,
  - wyłącznie do magazynowania (planowanego na ponad 10 lat) napromieniowanych paliw jądrowych w innym obiekcie niż zakład produkcyjny,

— do przerobu i magazynowania odpadów radioaktywnych.

17. Kamieniołomy, górnictwo odkrywkowe i wydobywanie torfu, w zakresie nieujętych w załączniku I.
18. Górnictwo głębinowe, w zakresie nieujętych w załączniku I.
19. Wydobywanie kopalin przez pogłębiarki z morza lub rzek.
20. Głębokie wiercenia (zwłaszcza w celu wykorzystania wód geotermalnych, wiercenia w celu magazynowania jądrowych materiałów odpadowych, wiercenia w celu poboru wody), z wyjątkiem wierceń służących do zbadania stabilności gruntu.
21. Naziemne instalacje przemysłowe do wydobywania węgla, ropy naftowej, gazu ziemnego i rud oraz łupków bitumicznych.
22. Kombinaty hutnicze dokonujące pierwszego wytopu żeliwa i stali, w zakresie nieujętych w załączniku I.
23. Instalacje do produkcji surówki żelaza i stali (wytop pierwotny i wtórny), w tym do odlewania ciągłego.
24. Instalacje do przetwarzania metali żelaznych (walcowanie na gorąco, kuźnie z młotami, stosowanie ochronnych stopowych pokryć metalicznych).
25. Odlewnie metali żelaznych.
26. Instalacje do produkcji surowych metali nieżelaznych z rud, koncentratów lub surowców wtórnych w procesach metalurgicznych, chemicznych lub elektrolitycznych, w zakresie nieujętych w załączniku I.
27. Instalacje do produkcji hutniczej, w tym do wytwarzania stopów, metali nieżelaznych, łącznie z produktami z odzysku (rafinacja, odlewanie itp.), w zakresie nieujętych w załączniku I.
28. Instalacje do powierzchniowej obróbki metali i tworzyw sztucznych z zastosowaniem procesów elektrolitycznych lub chemicznych.
29. Produkcja i montaż pojazdów mechanicznych oraz produkcja silników do pojazdów mechanicznych.
30. Stocznie.
31. Instalacje do budowy i naprawy samolotów.
32. Produkcja urządzeń kolejowych.
33. Kucie za pomocą materiałów wybuchowych.
34. Instalacje do prażenia lub spiekania rud metali.
35. Koksownie (sucha destylacja węgla).
36. Instalacje do produkcji cementu.
37. Instalacje do produkcji szkła, w tym włókien szklanych.

38. Instalacje do topienia substancji mineralnych, w tym do produkcji włókien mineralnych.
39. Wytwarzanie produktów ceramicznych metodą wypalania, w szczególności dachówek, cegieł, cegieł ogniotrwałych, płytek, wyrobów kamionkowych lub porcelany.
40. Instalacje do produkcji substancji chemicznych lub przerobu półproduktów, w zakresie nieujętych w załączniku I.
41. Produkcja pestycydów i farmaceutyków, farb i lakierów, elastomerów i nadtlenków.
42. Instalacje do przechowywania ropy naftowej, produktów petrochemicznych lub chemicznych, w zakresie nieujętych w załączniku I.
43. Produkcja olejów i tłuszczów roślinnych i zwierzęcych.
44. Pakowanie i puszkowanie produktów zwierzęcych i roślinnych.
45. Produkcja nabiału.
46. Warzenie piwa i słodowanie.
47. Produkcja wyrobów cukierniczych i syropów.
48. Ubojnie.
49. Przemysłowe instalacje do produkcji skrobi.
50. Zakłady produkcji mączki rybnej i tranu.
51. Cukrownie.
52. Zakłady przemysłowe do produkcji masy celulozowo-papierniczej, papieru i tektury, w zakresie nieujętych w załączniku I.
53. Zakłady do wstępnego przerobu lub barwienia włókien i tekstyliów.
54. Garbarnie skór, w tym skór surowych.
55. Instalacje do przerobu i produkcji celulozy.
56. Produkcja i obróbka produktów elastomerowych.
57. Instalacje do produkcji sztucznych włókien mineralnych.
58. Instalacje do odzysku lub niszczenia materiałów wybuchowych.
59. Instalacje do produkcji azbestu i wyrobu produktów zawierających azbest, w zakresie nieujętych w załączniku I.
60. Szroty.
61. Stanowiska do prób silników, turbin lub reaktorów.
62. Stałe tory wyścigowe i testowe dla pojazdów silnikowych.

63. Rurociągi do transportu gazu lub ropy naftowej, w zakresie nieujętych w załączniku I.
64. Rurociągi do transportu substancji chemicznych o średnicy powyżej 800 mm i długości powyżej 40 km.
65. Budowa torów kolejowych, intermodalnych urządzeń przeładunkowych i terminali intermodalnych, w zakresie nie ujętych w załączniku I.
66. Budowa torów tramwajów, kolei nadziemnej i podziemnej, linii podwieszanych lub podobnych linii szczególnego rodzaju, wykorzystywanych wyłącznie lub głównie do przewozu pasażerów.
67. Budowa dróg, łącznie ze zmianą przebiegu i/lub poszerzeniem wszelkiej istniejącej drogi, w zakresie nieujętych w załączniku I.
68. Budowa portów i instalacji portowych, w tym portów rybackich, w zakresie nieujętych w załączniku I.
69. Budowa śródlądowych dróg wodnych i portów dla śródlądowego ruchu wodnego, w zakresie nieujętych w załączniku I.
70. Porty handlowe, pirsy do załadunku i rozładunku połączone z portami lądowymi i zewnętrznymi, w zakresie nieujętych w załączniku I.
71. Urządzenia regulacyjne i przeciwpowodziowe.
72. Budowa portów lotniczych [²] i lotnisk, w zakresie nieujętych w załączniku I.
73. Instalacje do zagospodarowania odpadów (w tym składowiska), w zakresie nieujętych w załączniku I.
74. Instalacje do spalania lub przeróbki chemicznej odpadów innych niż niebezpieczne.
75. Składowiska złomu żelaznego, w tym wraków samochodowych.
76. Miejsca deponowania osadów.
77. Pobór wód podziemnych lub sztuczne zasilanie wód podziemnych, w zakresie nieujętych w załączniku I.
78. Prace związane z przerzutami zasobów wodnych między zlewniami rzeczными.
79. Oczyszczalnie ścieków.
80. Zapory i inne instalacje służące do powstrzymywania albo długotrwałego lub stałego przechowywania wody, w zakresie nieujętych w załączniku I.
81. Prace przybrzeżne mające na celu ograniczanie erozji i prace na morzu mogące zmienić linię wybrzeża, np. na skutek budowy grobli, mola, falochronu i innych środków ochrony przed działaniem morza, w tym związane z nimi prace konserwacyjne i naprawcze.
82. Instalacje do długodystansowego transportu wody.
83. Trasy narciarskie, wyciągi narciarskie, kolejki linowe i związane z nimi zmiany.

84. Przystanie jachtowe.
  85. Wioski wakacyjne i kompleksy hotelowe poza obszarami miejskimi i związane z nimi zmiany.
  86. Stałe kempingi i miejsca postoju przyczep turystycznych.
  87. Parki tematyczne.
  88. Projekty w zakresie budowy stref przemysłowych.
  89. Projekty w zakresie rozwoju miast, w tym budowa centrów handlowych i parkingów.
  90. Pozyskanie ziemi z morza.
- 

---

[<sup>1</sup>] Dla celów niniejszego protokołu elektrownie jądrowe i inne reaktory jądrowe przestają być takimi instalacjami z chwilą, gdy całe paliwo jądrowe i inne elementy skażone radioaktywnie zostały na stałe usunięte z terenu instalacji.

[<sup>2</sup>] Dla celów niniejszego protokołu "port lotniczy" oznacza port lotniczy, który odpowiada definicji określonej w Konwencji chicagowskiej z 1944 roku powołującej Międzynarodową Organizację Lotnictwa Cywilnego (załącznik 14).

---



### ZAŁĄCZNIK III

#### **Kryteria ustalania potencjalnie znaczącego wpływu na środowisko, w tym na zdrowie, o którym mowa w art. 5 ust. 1**

1. Zgodność planu lub programu z uwzględnieniem aspektów środowiskowych, w tym zdrowotnych, zwłaszcza w związku z działaniami na rzecz zrównoważonego rozwoju.
  2. Zakres, w jakim plan lub program tworzy ramy dla projektów lub innych rodzajów działalności, pod względem lokalizacji, charakteru, wielkości i warunków eksploatacji oraz przez rozdział zasobów.
  3. Zakres, w jakim plan lub program wpływa na inne plany lub programy, między innymi uporządkowane zgodnie z hierarchią.
  4. Problemy środowiskowe, w tym zdrowotne, istotne dla planu lub programu.
  5. Charakterystyka wpływu na środowisko, w tym na zdrowie, np. prawdopodobieństwo, okres trwania, częstotliwość, odwracalność, skala i zakres (np. powierzchnia obszaru geograficznego lub liczba ludności, która potencjalnie może być narażona).
  6. Zagrożenia dla środowiska, w tym dla zdrowia.
  7. Transgraniczny charakter wpływu.
  8. Zakres, w jakim plan lub program wpłynie na obszary cenne lub wrażliwe, m.in. na krajobraz o uznanym ochronnym statusie krajowym lub międzynarodowym.
-

#### ZAŁĄCZNIK IV

##### Informacje, o których mowa w art. 7 ust. 2

1. Zawartość i główne cele planu lub programu oraz jego związek z innymi planami i programami.
2. Istotne aspekty istniejącego stanu środowiska, w tym zdrowia, i ich potencjalne zmiany w przypadku braku realizacji planu lub programu.
3. Charakterystyka środowiska, w tym zdrowia, na obszarach objętych potencjalnym znaczącym zagrożeniem.
4. Problemy dotyczące środowiska, w tym zdrowia, istotne z punktu widzenia planu lub programu.
5. Cele ochrony środowiska, w tym zdrowia, ustanowione na poziomie międzynarodowym, wspólnotowym lub innym, istotne z punktu widzenia planu lub programu, oraz sposób, w jaki cele te i inne aspekty środowiskowe, w tym zdrowotne, zostały uwzględnione w czasie jego przygotowywania.
6. Potencjalny znaczący wpływ [1] na środowisko, w tym na zdrowie, określony w art. 2 ust. 7.
7. Przewidywane środki zapobiegania, redukcji i łagodzenia wszelkiego znaczącego wpływu na środowisko, w tym na zdrowie, jaki może wynikać z realizacji planu lub programu.
8. Opis uzasadnienia wyboru przyjętych rozwiązań alternatywnych oraz opis sposobu, w jaki ocena została wykonana, w tym także wskazanie trudności, takich jak niedostatki techniki lub brak wiedzy, napotkanych podczas gromadzenia wymaganych informacji.
9. Środki przewidziane do monitoringu wpływu na środowisko, w tym na zdrowie, wynikającego z realizacji planu lub programu.
10. Potencjalny znaczący wpływ na środowisko, w tym na zdrowie.
11. Nietechniczne streszczenie przedstawionych informacji.

---

[1] Wpływ ten powinien obejmować skutki wtórne, skumulowane, synergiczne, krótko-, średnio- i długoterminowe, stałe i tymczasowe, pozytywne i negatywne.



ZAŁĄCZNIK V

Informacje, o których mowa w art. 8 ust. 5

1. Projekt planu lub programu i jego charakterystyka.
2. Organ odpowiedzialny za jego przyjęcie.
3. Przewidziana procedura, w tym:
  - a) rozpoczęcie procedury;
  - b) możliwości udziału społeczeństwa;
  - c) czas i miejsce wszelkiego przewidzianego przesłuchania publicznego;
  - d) organ, od którego można uzyskać istotne informacje i w którym złożono informacje do oceny przez społeczeństwo;
  - e) organ, do którego można składać uwagi lub pytania oraz harmonogram przekazywania uwag lub pytań;
  - f) dostępność danych dotyczących środowiska, w tym zdrowia, istotnych dla projektu planu lub programu.
4. Potencjalna możliwość poddania planu lub programu procedurze oceny transgranicznego wpływu.

za zgodności z ...

*[Signature]*

Województwo Śląskie  
Główny Urząd Wykonawczy  
Ochrony Środowiska  
10-02 Chybiński  
Piotr Otawski  
06.12.2010

Oświadczam, że powyższy tekst jest uwierzytelnioną kopią w językach angielskim, francuskim i rosyjskim Protokołu w sprawie Strategicznej Oceny Oddziaływania na środowisko dla Konwencji w sprawie Oceny Oddziaływania na Środowisko w Kontekście Transgranicznym, sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003.

Dla Sekretarza Generalnego  
Zastępcy Sekretarza Generalnego  
odpowiedzialnych za Biuro  
Spraw Prawnych

Organizacja Narodów  
Zjednoczonych, New

Je certifie que le texte qui precede est la copie conforme en langues anglaise, francaise et russe du Protocole sur reevaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontiere, relatif k Evaluation strategique environnementale, fait k Kiev le 21 mai 2003.

Pour le Secretaire général Le  
Sous-Secrétaire général chargé  
du Bureau des affaires  
juridiques

  
Ralph Zaeklin

York New York, 05 czerwiec  
2003 r.

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT  
TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT  
ASSESSMENT  
IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT

*The Parties to this Protocol,*

*Recognizing* the importance of integrating environmental, including health, considerations into the preparation and adoption of plans and programmes and, to the extent appropriate, policies and legislation,

*Committing* themselves to promoting sustainable development and therefore basing themselves on the conclusions of the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, Brazil, 1992), in particular principles 4 and 10 of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, as well as the outcome of the third Ministerial Conference on Environment and Health (London, 1999) and the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, South Africa, 2002),

*Bearing in mind* the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo, Finland, on 25 February 1991, and decision II/9 of its Parties at Sofia on 26 and 27 February 2001, in which it was decided to prepare a legally binding protocol on strategic environmental assessment,

*Recognizing* that strategic environmental assessment should have an important role in the preparation and adoption of plans, programmes, and, to the extent appropriate, policies and legislation, and that the wider application of the principles of environmental impact assessment to plans, programmes, policies and legislation will further strengthen the systematic analysis of their significant environmental effects;

*Acknowledging* the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters, done at Aarhus, Denmark, on 25 June 1998, and taking note of the relevant paragraphs of the Lucca Declaration, adopted at the first meeting of its Parties,

*Conscious*, therefore, of the importance of providing for public participation in strategic environmental assessment,

*Acknowledging* the benefits to the health and well-being of present and future generations that will follow if the need to protect and improve people's health is taken into account as an integral part of strategic environmental

2. "Party" means, unless the text indicates otherwise, a Contracting Party to this Protocol.
3. "Party of origin" means a Party or Parties to this Protocol within whose jurisdiction the preparation of a plan or programme is envisaged.
4. "Affected Party" means a Party or Parties to this Protocol likely to be affected by the transboundary environmental, including health, effects of a plan or programme.
5. "Plans and programmes" means plans and programmes and any modifications to them that are:
  - (a) Required by legislative, regulatory or administrative provisions; and
  - (b) Subject to preparation and/or adoption by an authority or prepared by an authority for adoption, through a formal procedure, by a parliament or a government.
6. "Strategic environmental assessment" means the evaluation of the likely environmental, including health, effects, which comprises the determination of the scope of an environmental report and its preparation, the carrying-out of public participation and consultations, and the taking into account of the environmental report and the results of the public participation and consultations in a plan or programme.
7. "Environmental, including health, effect" means any effect on the environment, including human health, flora, fauna, biodiversity, soil, climate, air, water, landscape, natural sites, material assets, cultural heritage and the interaction among these factors.
8. "The public" means one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups.

### *Article 3*

#### GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other appropriate measures to implement the provisions of this Protocol within a clear, transparent framework.

3. For plans and programmes other than those subject to paragraph 2 which set the framework for future development consent of projects, a strategic environmental assessment shall be carried out where a Party so determines according to article 5, paragraph 1.

4. For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and for minor modifications to plans and programmes referred to in paragraph 2, a strategic environmental assessment shall be carried out only where a Party so determines according to article 5, paragraph 1.

5. The following plans and programmes are not subject to this Protocol:

(a) Plans and programmes whose sole purpose is to serve national defence or civil emergencies;

(b) Financial or budget plans and programmes.

#### *Article 5*

#### SCREENING

1. Each Party shall determine whether plans and programmes referred to in article 4, paragraphs 3 and 4, are likely to have significant environmental, including health, effects either through a case-by-case examination or by specifying types of plans and programmes or by combining both approaches. For this purpose each Party shall in all cases take into account the criteria set out in annex III.

2. Each Party shall ensure that the environmental and health authorities referred to in article 9, paragraph 1, are consulted when applying the procedures referred to in paragraph 1 above.

3. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for the participation of the public concerned in the screening of plans and programmes under this article.

4. Each Party shall ensure timely public availability of the conclusions pursuant to paragraph 1, including the reasons for not requiring a strategic environmental assessment, whether by public notices or by other appropriate means, such as electronic media.

*Article 8*

PUBLIC PARTICIPATION

Each Party shall ensure early, timely and effective opportunities for public participation, when all options are open, in the strategic environmental assessment of plans and programmes.

Each Party, using electronic media or other appropriate means, shall ensure the timely public availability of the draft plan or programme and the environmental report.

Each Party shall ensure that the public concerned, including relevant governmental organizations, is identified for the purposes of paragraphs 1 to 4.

Each Party shall ensure that the public referred to in paragraph 3 has the opportunity to express its opinion on the draft plan or programme and the environmental report within a reasonable time frame.

Each Party shall ensure that the detailed arrangements for informing the public and consulting the public concerned are determined and made publicly available. For this purpose, each Party shall take into account to the extent appropriate the elements listed in annex V.

*Article 9*

CONSULTATION WITH ENVIRONMENTAL AND  
HEALTH AUTHORITIES

Each Party shall designate the authorities to be consulted which, by virtue of their specific environmental or health responsibilities, are likely to be affected by the environmental, including health, effects of the implementation of the plan or programme.

The draft plan or programme and the environmental report shall be made available to the authorities referred to in paragraph 1.

Each Party shall ensure that the authorities referred to in paragraph 1 are given, in an early, timely and effective manner, the opportunity to express their views on the draft plan or programme and the environmental report.

Each Party shall determine the detailed arrangements for informing and consulting the environmental and health authorities referred to in paragraph 1.

2. Each Party shall ensure that, when a plan or programme is adopted, the public, the authorities referred to in article 9, paragraph 1, and the Parties consulted according to article 10 are informed, and that the plan or programme is made available to them together with a statement summarizing how the environmental, including health, considerations have been integrated into it, how the comments received in accordance with articles 8 to 10 have been taken into account and the reasons for adopting it in the light of the reasonable alternatives considered.

#### *Article 12*

#### MONITORING

1. Each Party shall monitor the significant environmental, including health, effects of the implementation of the plans and programmes, adopted under article 11 in order, inter alia, to identify, at an early stage, unforeseen adverse effects and to be able to undertake appropriate remedial action.
2. The results of the monitoring undertaken shall be made available, in accordance with national legislation, to the authorities referred to in article 9, paragraph 1, and to the public.

#### *Article 13*

#### POLICIES AND LEGISLATION

1. Each Party shall endeavour to ensure that environmental, including health, concerns are considered and integrated to the extent appropriate in the preparation of its proposals for policies and legislation that are likely to have significant effects on the environment, including health.
2. In applying paragraph 1, each Party shall consider the appropriate principles and elements of this Protocol.
3. Each Party shall determine, where appropriate, the practical arrangements for the consideration and integration of environmental, including health, concerns in accordance with paragraph 1, taking into account the need for transparency in decision-making.
4. Each Party shall report to the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol on its application of this article.

(e) Where necessary, consider and adopt proposals for amendments to this Protocol; and

(f) Consider and undertake any additional action, including action to be carried out jointly under this Protocol and the Convention, that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The rules of procedure of the Meeting of the Parties to the Convention shall be applied *mutatis mutandis* under this Protocol, except as may otherwise be decided by consensus by the Meeting of the Parties serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.

6. At its first meeting, the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall consider and adopt the modalities for applying the procedure for the review of compliance with the Convention to this Protocol.

7. Each Party shall, at intervals to be determined by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol, report to the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the Protocol on measures that it has taken to implement the Protocol.

#### *Article 15*

### RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The relevant provisions of this Protocol shall apply without prejudice to the UNECE Conventions on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters.

#### *Article 16*

### RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Party to this Protocol shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Protocol. Such



*Article 21*

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Kiev (Ukraine) from 21 to 23 May 2003 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2003, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraphs 8 and 11 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

*Article 22*

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Protocol.

*Article 23*

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL  
AND ACCESSION

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations referred to in article 21.
2. This Protocol shall be open for accession as from 1 January 2004 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 21.
3. Any other State, not referred to in paragraph 2 above, that is a Member of the United Nations may accede to the Protocol upon approval by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the Protocol.
4. Any regional economic integration organization referred to in article 21 which becomes a Party to this Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. If one or more of such an organization's member States is a Party to this Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective

Protocol by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary. Any such withdrawal shall not affect the application of articles 5 to 9, 11 and 13 with respect to a strategic environmental assessment under this Protocol which has already been started, or the application of article 10 with respect to a notification or request which has already been made, before such withdrawal takes effect.

*Article 26*

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Kiev (Ukraine), this twenty-first day of May, two thousand and three.

8. Large-diameter oil and gas pipelines.
9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 metric tons.
10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.
11. Large dams and reservoirs.
12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.
13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tons or more per day.
14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.
15. Offshore hydrocarbon production.
16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.
17. Deforestation of large areas.

14. Installations for hydroelectric energy production.
15. Installations for the harnessing of wind power for energy production (wind farms).
16. Installations, as far as not included in annex I, designed:
  - For the production or enrichment of nuclear fuel;
  - For the processing of irradiated nuclear fuel;
  - For the final disposal of irradiated nuclear fuel;
  - Solely for the final disposal of radioactive waste;
  - Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels in a different site than the production site; or
  - For the processing and storage of radioactive waste.
17. Quarries, open cast mining and peat extraction, as far as not included in annex I.
18. Underground mining, as far as not included in annex I.
19. Extraction of minerals by marine or fluvial dredging.
20. Deep drillings (in particular geothermal drilling, drilling for the storage of nuclear waste material, drilling for water supplies), with the exception of drillings for investigating the stability of the soil.
21. Surface industrial installations for the extraction of coal, petroleum, natural gas and ores, as well as bituminous shale.
22. Integrated works for the initial smelting of cast iron and steel, as far as not included in annex I.
23. Installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting.
24. Installations for the processing of ferrous metals (hot-rolling mills, smitheries with hammers, application of protective fused metal coats).
25. Ferrous metal foundries.

43. Manufacture of vegetable and animal oils and fats.
44. Packing and canning of animal and vegetable products.
45. Manufacture of dairy products.
46. Brewing and malting.
47. Confectionery and syrup manufacture.
48. Installations for the slaughter of animals.
49. Industrial starch manufacturing installations.
50. Fish-meal and fish-oil factories.
51. Sugar factories.
52. Industrial plants for the production of pulp, paper and board, as far as not included in annex I.
53. Plants for the pre treatment or dyeing of fibres or textiles.
54. Plants for the tanning of hides and skins.
55. Cellulose-processing and production installations.
56. Manufacture and treatment of elastomer-based products.
57. Installations for the manufacture of artificial mineral fibres.
58. Installations for the recovery or destruction of explosive substances.
59. Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos products, as far as not included in annex I.
60. Knackers' yards.
61. Test benches for engines, turbines or reactors.
62. Permanent racing and test tracks for motorized vehicles.
63. Pipelines for transport of gas or oil, as far as not included in annex I.

80. Dams and other installations designed for the holding-back or for the long-term or permanent storage of water, as far as not included in annex I.
81. Coastal work to combat erosion and maritime works capable of altering the coast through the construction, for example, of dykes, moles, jetties and other sea defence works, excluding the maintenance and reconstruction of such works.
82. Installations of long-distance aqueducts.
83. Ski runs, ski lifts and cable cars and associated developments.
84. Marinas.
85. Holiday villages and hotel complexes outside urban areas and associated developments.
86. Permanent campsites and caravan sites.
87. Theme parks.
88. Industrial estate development projects.
89. Urban development projects, including the construction of shopping centres and car parks.
90. Reclamation of land from the sea.

## Annex IV

### INFORMATION REFERRED TO IN ARTICLE 7, PARAGRAPH 2

1. The contents and the main objectives of the plan or programme and its link with other plans or programmes.
2. The relevant aspects of the current state of the environment, including health, and the likely evolution thereof should the plan or programme not be implemented.
3. The characteristics of the environment, including health, in areas likely to be significantly affected.
4. The environmental, including health, problems which are relevant to the plan or programme.
5. The environmental, including health, objectives established at international, national and other levels which are relevant to the plan or programme, and the ways in which these objectives and other environmental, including health, considerations have been taken into account during its preparation.
6. The likely significant environmental, including health, effects<sup>2/</sup> as defined in article 2, paragraph 7.
7. Measures to prevent, reduce or mitigate any significant adverse effects on the environment, including health, which may result from the implementation of the plan or programme.
8. An outline of the reasons for selecting the alternatives dealt with and a description of how the assessment was undertaken including difficulties encountered in providing the information to be included such as technical deficiencies or lack of knowledge.
9. Measures envisaged for monitoring environmental, including health, effects of the implementation of the plan or programme.
10. The likely significant transboundary environmental, including health, effects.
11. A non-technical summary of the information provided.

---

<sup>2/</sup> These effects should include secondary, cumulative, synergistic, short-, medium- and long-term, permanent and temporary, positive and negative effects.



I hereby certify that the foregoing text is a true copy in the English, French and Russian languages of the Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environment Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Kiev on 21 May 2003.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme en langues anglaise, française et russe du Protocole sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale, fait à Kiev le 21 mai 2003.

For the Secretary-General  
The Assistant Secretary-General  
in charge  
of the Office of Legal Affairs

Pour le Secrétaire général  
Le Sous-Secrétaire général  
chargé  
du Bureau des affaires juridiques



Ralph Zarkin

United Nations, New York  
New York, 5 June 2003

Organisation des Nations Unies  
New York, le 5 juin 2003



Minister Spraw Zagranicznych

Warszawa, 14 stycznia 2011 r.

DPUE - 920 - 820 - 11/dk/10/3

dot.: RM-10-181-10 z 31.12.2010 r.

Pan  
Maciej Berek  
Sekretarz Rady Ministrów

*Szanowny Panie Ministrze,*

w związku z przedłożonym wnioskiem Ministra Środowiska dotyczącym ratyfikacji, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, *Protokołu sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003 r. w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym sporządzonej w Espoo w 1991 r.*, wraz z odpowiednimi projektami: uchwały Rady Ministrów, ustawy i dokumentu ratyfikacyjnego, w załączeniu przedstawiam opinię nt. zgodności powyższego Protokołu oraz odpowiedniego projektu ustawy z prawem Unii Europejskiej.

*Z poważaniem*

z up. Ministra Spraw Zagranicznych  
SEKRETARZ STANU

*Jan Borkowski*



Minister Spraw Zagranicznych

Warszawa, 14 stycznia 2011 r.

DPUE - 920 - 820 - 11/dk/ 10/3

opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej:

- *Protokołu sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003 r. w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym sporządzonej w Espoo w 1991 r.*

- *projektu ustawy o ratyfikacji Protokołu sporządzonego w Kijowie dnia 21 maja 2003 r. w sprawie strategicznej oceny oddziaływania na środowisko do Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym sporządzonej w Espoo w 1991 r. wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działaniach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) oraz § 8 ust. 2 pkt 8 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 28 sierpnia 2000 r. w sprawie wykonania niektórych przepisów ustawy o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2000 r. Nr 79, poz. 891) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej*

Projekt ustawy oraz Protokół nie budzą wątpliwości z punktu widzenia zgodności z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

z up. Ministra Spraw Zagranicznych

SEKRETARZ STANU

  
Jan Borkowski